|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| КГУ «Гимназия №37 им.Ы.Алтынсарина» Внеклассное мероприятие **«Поэтический вернисаж «Созвучие:Гете,Лермонтов,Абай».** Ведущий 1Тілден биік асқар жоқ,Тілден асқан байлық жоқ,Тілден терең теңіз жоқ.Қай халықтың болса да, қоғамдық өсу - өркендеу жолында көтеріле алған биігі мәңгілік болып ана тілінде сақталып отырады. Қай халықтың болса да ақыл - ой терендігі, сана - сезім сергектігі көп салалармен тармақтана - молыға келіп, тағы да сол ана тілінің алтын қорына қосылып, ажарлана береді.Қай халықтың болса да басынан өткен дәуірлері, қилы - қилы кезендері ана тілінде із калдырмай кете алмайды. Ана тілі ғасырлар бойы жасала береді, жасара да береді .Ұлы Абай өзіндік көркем шығармаларын жазғанда, халықтың өз тілімен жазды. Бар қасиетті, қадірлі нәрді, ажар кестені толық сипатты өз халқының тілінен табады.**Ведущий 2** «Жизнь народа в его языке», - говорил аварский поэт Расул Гамзатов. Лучше, наверное, не скажешь. Ведь родной язык является истинным духовным богатством. В нем – нравственное начало и совесть каждого народа.Сам по себе язык является уникальным средством сближения людей и народов. Поэтому именно он играет огромную роль в поддержании единства и согласия в стране.**Ведущий 1** Тарихқа үңілсек, қазақ тілі - дүниедегі ең бай, кұнарлы тілдердің бірі. Қазақ тілі биік өркениет кұрып отырған, қай -қай тілмен болсын бой теңестіріп, ой жарыстыра алатын күшке ие.Мәдениетпен көркем әдебиет әр ұлтта, әр халықта философиялық маңызы бойынша бірімен - бірі тығыз байланысып келеді.Мүмкіндігінше күтпеген жерден ұқсастық тауып, кейде тіпті бір көркем шығарма әр ұлтта, әр халықта қайталанып келетін сияқты.Қазақ елін аралап көрмеген Иоганн Вольфгант Гетенің «Түнгі жолаушының әні» атты (орысшасы «Песня странника ночи») өлеңінің ұлы Абайдың аудармасымен Абайдың әнімен қазақ жеріне, қазақ даласына келуі.Немістің ұлы ақыны осы миниатюрасын жазғанда, бәлкім арада алпыс жылдай уақыт салып, орыс ақыны Лермонтовтан қазақтың ұлы Абайы арқылы қазақ даласын аралап әр қазақтың үйінде Абайдың жазған әні мен, домбыра мен қобызда орындалып жүретінін сезді ме екен.**Ведущий 2**Созвучие— одна лишь деталь из обширной истории культурных связей народов, маленький, но примечательный факт, нашедший добрый отзвук в сердцах людей.Факт, характеризующий созвучие духа. Единство разноязычия.Немало созвучий тем и моти­вов можно найти в философской лирике Пушкина, Гете, Абая и Лермонтова, в их рас­суждениях по морально-нравст­венным вопросам, в их раздумь­ях о смысле жизни, о времени, о народе, о будущем, о просве­щении и науке, о родном язы­ке.Счастливой оказалась судьба у гетевского странника. Его ноч­ную песню услышали и подхватили великие поэты Лермонтов и Абай, бережно, с любовью донесли каждый до своего народа. И теперь, через века и расстояния, плывет она над степью, над доли­нами и увалами гор, славя мир и тишину, обещая всем странникам на земле желанный покой.*Послушайте стихотворение, которое связало судьбы трех народов: немецкого, русского, казахского.*Cete «Uber allen Gipfein»Uber allen Gipfein Ist Ruh, Spurest du Kaum einen Hauch; Die Vogelein schweigen im Walde. Warte nur, balde Ruhest du auch.**Чтец** Лермонтов «Горные вершины»**Чтец** Қараңғы түнде тау қалғып,.**Ведущий 1** О Гете и Абае хочется говорить высоко и торжественно в плане философско-эстетического созвучия, единства поэтического духа, того, что Пушкин назвал союзом «волшебных звуков, чувств и дум».**Ведущий 2** (слайды) Абай (Ибрагим) Кунанбаев родился в 1845 году в Семипалатинской области, среди голубых Чингиских гор, в семье главы рода Тобыкты. Акыны и сказители воспитали в нем искреннюю любовь к родному народу, его истории и богатому культурному наследию. От матери он унаследовал доброе сердце, в котором с каждым днем росло возмущение против насилия и зла.**Ведущий 1**(слайды) И. В. Гете- немецкий поэт, естествоиспытатель, мыслитель. Родился Гете 28 августа 1749 во Франкфурт-на-Майне (Германия), в семье образованного бюргера - имперского советника. В раннем возрасте увлекался классической поэзией, театром, стихи начал писать с восьми лет. В 1765 поступил в Университет в Лейпциге. В 1769 Гете издал первый сборник стихов. С 1826 Гете - иностранный почетный член Петербургской Академии наук.**Ведущий 2** (слайды) А.С. Пушкин– родился 6 июня 1799г. в Москве в семье офицера гвардии Сергея Львовича Пушкина и внучки Ганнибала А.П., сына эфиопского князя (Арап Петра Великого) Надежды Осиповны Ганнибал. С1811 – 17 г.г.– учился в Царскосельском лицее. где пишет первые стихи. С 1817 по 1837 годы создает свои крупнейшие произведения.В 1837г. 27 января – Пушкин, вступаясь за честь жены, был тяжело ранен на дуэли французским эмигрантом Ж. Дантесом. 10 февраля поэт скончался в Петербурге.**Ведущий 1** (слайды) М. Ю. Лермонтов родился 3 октября 1814 году в Москве. Детские годы провел в имении Тарханы Пензенской губернии. Детство поэта было омрачено ранней смертью матери, разлукой с отцом. Лермонтов прожил очень короткую жизнь, но успел за эти немногие годы написать много прекрасных стихотворений, поэм, романов.***Ведущий 1*** «У каждого народа есть свои великие поэты: Данте –у итальянцев, Шекспир- у англичан, Гете- у немцев, Пушкин- у русских, Абай- у казахов. Эти поэты писали на разных языках, но у них, как точно и образно, было «Созвучие звуков, чувств и дум»….» сказал наш казахстанский писатель Герольд Бельгер Сегодня мы познакомимся с произведением, которое связало судьбы трех народов: немецкого, русского, казахского. А связывающей нитью был Михаил Юрьевич Лермонтов. В наше время судьбы народов соприкасаются гораздо чаще, чем это было сто лет назад. Герольд Бельгер, например, немец по национальности, пишет на русском языке и живет в Казахстане, является народным писателем нашей страны. ***Ведущий 2***Действительно, сегодня на примере образцов творчества Гете и Лермонтова мы поведем разговор о необычайной красоте немецкой и русской поэзии, проникнем в глубины лирического произведения.С одним из стихотворений, преодолевшим века и расстояния, мы с вами познакомимся *Звучит музыка М. Таривердиева «Всё то, о чем мы мечтали»****Ведущий 1***Давайте мысленно перенесемся в 1780 год, в Германию. Иоганн Вольфганг Гете, молодой немецкий чиновник, часто бывает в охотничьем лагере на горе Кинельхан в дружеском обществе герцога, но особенное наслаждение испытывает тогда, когда может один после дневных утомительных дел побродить по окрестностям, посидеть у камина в ночной тишине, ощущая успокоение.Иоганн Вольфганг не собирается жаловаться на жизнь, но по существу вся она – усилия и тяжкий труд. Прошло пять лет с того момента, как он был назначен высшим чиновником по делам церкви и школьного образования, членом тайного Совета, ему поручено руководить строительством, военным делом, заниматься горными разработками. А еще Гете увлекается минералогией, ботаникой, зоологией…Кроме этого он решает заняться и общественными преобразованиями, улучшить положение крестьян. Борьба за общественное благо терзает его сердце.А истинное счастье приносит только творчество! Втайне от других Гете мечтает ускользнуть от суеты деловой и светской жизни и побольше жить в уединении, писать, испытывая наслаждение от литературного труда!После таких размышлений на душе Гете становится спокойнее, он выходит на свежий воздух. Дышится необыкновенно легко…***Звучит текст на немецком языке, на слайде №4 – пейзаж «Сосны у водопада» и перевод звучащего отрывка.****В сторону запада открывается вид на обширную лужайку, за нею в небольшом отдалении течет, мягко извиваясь, река. На другом берегу ее, тоже холмистом, на склонах и вершине, поросших ольхою, ясенем, тополем и березой, листва которых переливается разнообразными оттенками, радуя глаз, виднеется парк.**Темная сентябрьская ночь дышит свежестью и доносит шелест листвы. Поэт словно погружается в умиротворяющую тишину природы, охватившую его ощущением покоя. И кажется, эта ночь, полная таинственности и покоя, напевает что-то.*А вот как написал Гете*(чтение стихотворения на немецком языке)* ***видео с стихотворением нем.яз*****Ведущий 1** Прошло шестьдесят лет… В России в 1840 году строки Гёте зазвучали в переводе М.Ю. Лермонтова. Двух поэтов связывала не только страсть к литературе, но и схожесть характеров.«Когда Михаила Юрьевича спрашивали, почему он не берет денег за стихи, он отвечал словами Гете:Das Lied, das aus der Kehle drengt,Ist Lahn, der reichlich lohnet». *(Песня, которая льется из уст, сама по себе лучшая награда.)****Ведущий 2.***- Вы знаете, ребята, если бы Лермонтов не стал поэтом, то он наверняка состоялся бы как художник, музыкант, математик, шахматист.***Ученик 1*** *Лермонтов обладал редкой музыкальностью, играл на скрипке, на рояле, пел арии из своих любимых опер, даже сочинял музыку, но она до нас не дошла. Он рисовал, писал масляными красками, даже занимался литографией; легко решал математические задачи, слыл сильным шахматистом; был великолепно образован, начитан, владел несколькими иностранными языками. Виссарион Григорьевич Белинский утверждал, что Лермонтов «славно знает по-немецки и Гете почти всего наизусть шпарит».****Ведущий 1*** Но давайте с вами вернемся к “Ночной песне странника” Гете, которая известная русскому читателю по знаменитому переводу М.Ю. Лермонтова “Горные вершины”.*Запускаем видеозапись слайда №6 (слушаем стихотворение Лермонтова в аудиозаписи романса Варламова «Горные вершины»)****Ведущий***  2.«Ночная песня странника» - стихи о природе как убежище для человека, утомленного бурями жизни. Гете записал их в 1780 году на стене лесной сторожки, а за год до смерти снова пришел туда, перечитал стихи и грустно повторил последние строки.Лермонтов сделал перевод в 1840. За год до поединка с Мартыновым. Обратили ли вы свое внимание, что у поэтов совпадают только последние строчки, остальное – вариация**Чтец** Горные вершиныСпят во тьме ночной;Тихие долиныПолны свежей мглой;Не пылит дорога,Не дрожат листы…Подожди немного,Отдохнешь и ты!**Ведущщий 1** Небо, космос, синий цвет всегда тревожили Лермонтова. Погрузиться в этот необычный и загадочный мир великого русского поэта нам поможет сегодня **цветомедитация.****Включить цветомедитацию: синий цвет (мироощущение Лермонтова) и музыка одновременно – 1,2 минуты длится красивое зрелище: небо, облака, море - все синего цвета.**М.Ю. Лермонтов сумел передать неподражаемую прелесть, лиризм немецкой миниатюры. У Гете и у Лермонтова духовное единство природы и человека как погружение человека в целительное спокойствие природы, приюта для утомленного тяготами жизни**Ведущий 2** Лермонтов использовал чужое творение, переводя то, что близко ему по духу и настроению. Он смог не только передать интонацию и настроение стихотворения, но и сделать перевод выразительным, образным и эмоциональным. На слова М.Лермонтова композитор А.Варламов написал романс «Горные вершины». **Послушайте этот романс.** **Ведущий 1** Когда Абай впервые услышал романс на стихи Лермонтова, он поразился созвучности мелодии и поэзии. Красота природы, мелодия тишины и покоя дали толчок творчеству поэта. Он перевел его на русский язык. Переводя стихотворение Лермонтова, Абай вспомнил, как любил он вечерние часы в урочище Жидебай, когда затихают дневные шумы и голоса, когда остаешься наедине со Спепью и Космосом, когда приходят в голову и просятся на бумагу мысли. Текст перевода получился полностью созвучным мыслям, чувством и настроениям поэта.**Ведущий 2**“ Нужно овладеть русским языком. У русского народа разум и богатство, развитая наука и высокая культура. Изучение русского языка, учеба в русских школах, овладение русской наукой помогут нам перенять все лучшие качества этого народа, ибо он раньше других разгадал тайны природы, и избежать его пороков. Знать русский язык– значит открыть глаза на мир. Знание чужого языка и культуры делает человека равноправным с этим народом, он чувствует себя вольно, и если заботы и борьба этого народа ему по сердцу, то он никогда не сможет остаться в стороне”.Многие исследователи творчества Абая отмечают его связь с творчеством Лермонтова.С огромной тщательностью и особой любовью переводил Абай стихи Лермонтова. Отрывки из “Демона” до сих пор остаются непревзойденными по мастерству среди переводов русских классиков на казахский. Поэту близка гражданская позиция Лермонтова в обществе, в поэзии. Абай перевел на казахский язык более 30 стихотворений Лермонтова**.( по очереди читают ведущие)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Лермонтов** | **Абай** |
| “ И скучно и грустно” | “ Әм жабықтым, әм жалықтым” |
| “Выхожу один я на дорогу” | “Жолға шықтым бір жым жырт түнде...” |
| “Плененный рыцарь” | “Тұтқындағы батыр” |
| “Горные вершины” | “Қараңғы түнде тау қалғып” |
| “ Парус” | “Жалау” |
| “Демон” | “Шайтан” |
| “Дума” | “Ой” |
| “Не верь себе” | “Өзіңе сенбе” |
| “Кинжал” | “Қанжар” |

Именно через лермонтовские поэтические переводы Абай познакомился сам и познакомил свой народ с европейской поэзией – Гете, Байроном.**Чтение учениками стихотворения** “Горные вершины” на русском и казахском языках.

|  |  |
| --- | --- |
| **Чтец 1**М. Ю. Лермонтов.Из ГетеГорные вершины Спят во тьме ночной. Тихие долины Полны свежей мглой. .Не пылит дорога, Не дрожат листы... Подожди немного, Отдохнешь и ты. . |  **Чтец 2** Абай.Қараңғы түнде тау қалғыпҚараңғы түнде тау қалғып,Ұйқыға кетер балбырап.Даланы жым-жырт, дел-сал ғып,Түн басады салбырап.Шаң шығармас жол-дағы.Сыбдырамас жапырақ ,Тыншығарсың сен-дағыСабыр қылсаң азырақ. |

**Чтец** — Абай не только перевел «Ночную песнь странника» на казахский язык, но и сочинил к ней музыку, тягучую, широкораспевную, величавую. /поют песню/— Из воспоминаний А. Нурпейсова «Было это в Париже накануне рождественских праздников. После какого-то молодежного концерта повели меня в дом худощавого бородатого композитора. Народу собралось немало, и после легкого угощения мы начали петь и пели охотно и долго, пели в одиночку и все вместе. Песня «Темной ночью горы дремлют»«Неужели это сочинил казах?» — удивился кто-то из гостей.— А мелодия вроде европейская…— Счастливой оказалась судьба у гетевского странника. Его ночную песню услышали и подхватили великие поэты Лермонтов и Абай, бережно, с любовью донес каждый до своего народа. И теперь, через века и расстояния, плывет она над степью, над долинами и увалами гор, славя мир и тишину, обещая всем странникам на земле желанный покой.**Чтец 3** История создания стихотворения **“ Парус”** (сообщение ученика).В 1832 году Лермонтов поступил в школу гвардейских подпрапорщиков и кавалерийских юнкеров Лейб-гвардейского гусарского полка в Петербурге. Поэта волновало новое поприще, новые надежды. “ ...если будет война, клянусь вам богом, буду всегда впереди”, – писал он в октябре 1832 года М.А.Лопухиной– Однажды юноша Лермонтов отправился на прогулку и вышел на берег моря. Какие чувства испытывает человек, видя перед собой море? Чем оно поражает его, и почему многие так любят море? *Слайд 4.*Близость моря всегда волнует человека. Его восхищает величественный простор, он испытывает прилив сил. Возле моря хочется размышлять, размышлять о сокровенном.**Чтец 4 Чтение стихотворения “ Парус” на русском языке,** **Чтец 5 потом перевод Абая.**Жалғыз жалау жалтылдапТұманды теңіз өрінде...Жат жерде жүр не тыңдап?Несі бар туған жерінде?Ойнақтап толқып жел гулеп,Майысар діңгек сықырлап...Ол жүрген жоқ бақ іздеп,Қашпайды бақтан бойды ұрлап.**Ведущий2** Не просто об одиноком парусе пишет поэт, – он имеет в виду человека, его душевное состояние глубокие раздумья о жизни, мучительные поиски правды и справедливости, страстный призыв к свободе.**Ведущий1** Абай-акын, Лермонтов-поэт. Их слова льются как бурный поток, как стремительная горная река, они сумели подхватить самую острую, самую животрепещущую идею своего времени.Они несли во мраке невежества яркий факел поэзии, указывал своему народу новые горизонты, откуда взойдет их солнце.Произведения великих поэтов помогают нам увидеть истинные духовные ценности. Заставляют нас всматриваться в свой внутренний мир, анализировать свои поступки и поступки других людей. Это литература, которая переживёт многие поколения, перешагнёт века. **Ведущий2** А теперь читаем стихи в переводах Абая**1. «Созвучие в переводах»**а) **Чтец 5** Пушкин – Абай (инсценирование из эпопеи М.Ауэзова. Песня Абая «Татьянаның сөзі». б) **Чтец 6-7** Лермонтов – Абай (выразительное чтение стихотворения Лермонтова «Молитва» **Дұға**в) Гёте – Лермонтов – Абай (чтение стихотворения Гёте «Ночная песня путника», Лермонтова –«Из Гёте», песня Абая «Қараңғы түнде тау қалғып». Исполнение песни ансамблем «Дос-Мукасан» (запись)).**2. «Созвучие мыслей и идей»** Пушкин – Лермонтов – Абай **Чтец 8 «Я помню чудное** **мгновенье**…», «Послушай! Вспомни обо мне…», «Поэт», «Өлең – сөздің патшасы, сөз сарасы», **Чтец 9 «Кинжал»** », **Чтец 10 Қанжар****Ученик** Абай-акын, Лермонтов—поэт.Их слова льются как бурный поток, как стремительная горная река, они сумели подхватить самую острую, самую животрепещущую идею своего времени.Они несли во мраке невежества яркий факел поэзии, указывал своему народу новые горизонты, откуда взойдет их солнце.Произведения великих поэтов помогают нам увидеть истинные духовные ценности. Заставляют нас всматриваться в свой внутренний мир, анализировать свои поступки и поступки других людей. Это литература, которая переживёт многие поколения, перешагнёт века. **Ученик** Лермонтов и Абай.Явления, отнюдь не ограничивающиеся определенными рамками времени. Они никогда не в прошлом.  Они всегда современники своих потомков. Так пусть же и у нас будут такими наши души, а мы будем трудолюбивыми, честными, мужественными патриотами своей Родины.Ведь патриотизм-это благородство и человечность, это борьба за идеалы.**СТИХИ ДЛЯ ЧТЕЦОВ****Песня Абая «Татьянаның сөзі».** Тәңірі қосқан жар едің сен,Жар ете алмай кетіп ең.Ол кезімде бала едім мен,Аямасқа бекіп ең.Талақ етіп бұл ғаламды,Болды мәлім кеткенің,Кінәсі жоқ жас адамдыҚатты соққан не еткенің?Елжіреген жас емес пе ем?Еппен айтсаң жұбатып.Мен ғашыққа мас емес пе ем?Кетсең еді ұзатып.Сен жаралы жолбарыс ең,Мен киіктің лағы ем.Тірі қалдым, өлмей әрең,Қатты батты тырнағың.Бұл кінә емес, әншейін наз,Сағынамын, айтамын.Досың-ақпын, тағдыр араз,Толғанамын, қайтемін.Сен шошыдың ғашығыңнан,Өзге жұрттан қамшы жеп.Мен де сорлы нәсібімнен,Жатқа тидім алшы деп.Жар табылмас сен секілді,Мен де сендей сорлы зар.Қол-аяғым берік бекілді,Енді ненің орны бар?Өз қораңның қақпасын сенҚатты жаптың, не айтайын.Жат қораның тақтасын менЖастанамын, қайтейін.Қаймақ еді көңілімде,Бізге қаспақ болды жем.Екі сөз жоқ өмірімде,Мен де – сорлы бақыты кем.Еш қызыққа арманым жоқ,Бәрі де бар формының.Біреуіне қанғаным жоқ,Өзіме аян сорлымын.Жаным ғашық асылым ең,Жар есігін бермедің.Сорға біткен ғашығымсың,Неге тым кеш сермедің?Жат есікті және қорып,Жара салма сен маған.Жұрт жамандар жатқа жорып,Жалынамын мен саған.Үшбу қиял келсе басқа,Сен жүдер деп мен үшін.Болар еді қайнамасқа,Мыс қазандай сорлы ішім.Ғашық-ақпын еш күмәнсіз,Ырыс емес, сор үшін.Көрісуге шыдамаспыз,Айрылалық сол үшін.

|  |  |
| --- | --- |
| Uber allen Gipfelist Ruh,in allen Wipfelnspurest dukaum einen HauchDie Voglein schweigen im Waldewarte nur, baldeRuhest du auch.**М. Ю. Лермонтов.Из Гете**Горные вершины Спят во тьме ночной. Тихие долины Полны свежей мглой. .Не пылит дорога, Не дрожат листы... Подожди немного, Отдохнешь и ты. . |  **Абай.**Қараңғы түнде тау қалғыпҚараңғы түнде тау қалғып,Ұйқыға кетер балбырап.Даланы жым-жырт, дел-сал ғып,Түн басады салбырап.Шаң шығармас жол-дағы.Сыбдырамас жапырақ ,Тыншығарсың сен-дағыСабыр қылсаң азырақ. |

**Қанжар**Сүйкімді болат қанжар, тұрсың жайнап,Ыстық, суық майданда шығады ойнап.Грузин ашулы ұста кекке соққан,Ер шеркес соғыс үшін алған қайрап.Еркелі нәзік қолмен маған тиді,Ұмытпа деп айрылған жерге берді.Қан сорғалар жүзінде жас сорғалап,Қайғымен өртенгеннің белгісі еді.Қара көз қарап маған көп қадалған,Құпия қайғы өртеніп бойын алған.Болатша дірілдеген жалын көрген,Бір күңгірт тартып және оттай жанған.**Кинжал**Люблю тебя, булатный мой кинжал,Товарищ светлый и холодный.Задумчивый грузин на месть тебя ковал,На грозный бой точил черкес свободный.Лилейная рука тебя мне поднеслаВ знак памяти, в минуту расставанья,И в первый раз не кровь вдоль по тебе текла,Но светлая слеза - жемчужина страданья.И черные глаза, остановясь на мне,Исполнены таинственной печали,Как сталь твоя при трепетном огне,То вдруг тускнели, то сверкали.Ты дан мне в спутники, любви залог немой,И страннику в тебе пример не бесполезный:Да, я не изменюсь и буду тверд душой,Как ты, как ты, мой друг железный.**Дұға (М. Ю. Лермонтовтан)**Өмірде ойға түсіп кем-кетігің,Тулағыш мінезің бар, жүрек, сенің.Сонда сенің отыңды басатұғын,Осы өлең – оқитұғын дұғам менің.Ішінде бір қуаты барға ұқсайды,Тірі сөздің жаны – сол, айрылмайды.Қасиетті нәфәсі¹ желдей есіп,Қайнап тұрған ыстық қан салқындайды.Жаныңның ауыр жүгі жеңілгендей,Көңілден кернеген кек кемігендей -Болады жылауға да, сенуге де,Жүректің басынан у төгілгендей. **Молитва**В минуту жизни труднуюТеснится ль в сердце грусть,Одну молитву чуднуюТвержу я наизусть.Есть сила благодатнаяВ созвучьи слов живых,И дышит непонятная,Святая прелесть в них.С души как бремя скатится,Сомненье далеко —И верится, и плачется,И так легко, легко...  |